

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ)»

СЕМЕНЕНКОВА ИРИНА ЕВГЕНЬЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ КУЛИЕВА ОЛЬГА НИКОЛАЕВНА

2019 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 57 страниц, 50 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА (БЭЛ), БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ (ИТ), ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК (ИЯ), ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ (ПТ), ПЕРЕВОДЯЩИЙ ЯЗЫК (ПЯ), СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ЭКВИВАЛЕНТ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ.

Объект исследования — безэквивалентная лексика английского языка.

Предмет исследования — способы перевода БЭЛ в англоязычных газетных текстах.

Цель работы — выявление особенностей и наиболее эффективных способов перевода безэквивалентной лексики на материале англоязычных газетных статей.

Методы и приемы исследования: метод сплошной выборки, наблюдение, методы лексического анализа, системный, статистический и аналитический методы.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые представлен обзор самых распространенных способов перевода БЭЛ из современных англоязычных газетных статей и при помощи статистического метода выяснено, какие из способов являются самыми эффективными, а какие — наименее.

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе лингвистической сущности понятий «эквивалентность», «безэквивалентная лексика» и ее элементов, а также общей классификации самых эффективных и современных способов перевода БЭЛ в языке печатных СМИ.

Практическая значимость исследования и область применения результатов исследования состоит в том, что они могут использоваться в процессе обучения студентов лингвистических вузов языковых специальностей при изучении курсов «Стилистика иностранного языка», «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Язык СМИ», а также при написании курсовых и дипломных работ.

Апробация результатов исследования: результаты исследования были апробированы на 75-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ (25 апреля 2018 года, г. Минск), на XII Международной научно-практической конференции «Идеи. Поиски. Решения» (26 октября 2018 года, г. Минск) и на 76-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ на филологическом факультете (24 апреля 2019 года, г. Минск).

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 57 старонак, 50 крыніц, 1 дадатак.

Ключавыя словы: БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА (БЭЛ), БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІЧНАЯ АДЗІНКА, ЗЫХОДНЫ ТЭКСТ (ЗТ), ЗЫХОДНАЯ МОВА (ЗМ), ПЕРАКЛАДЗЕНЫ ТЭКСТ (ПТ), МОВА ПЕРАКЛАДУ (ПМ), СПОСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ЭКВІВАЛЕНТ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ.

Аб'ект даследавання — безэквівалентная лексіка англійскай мовы.

Прадмет даследавання — спосабы перакладу БЭЛ у англамоўных газетных тэкстах.

Мэта работы — выяўленне асаблівасцяў і найбольш эфектыўных спосабаў перакладу безэквівалентнай лексікі на матэрыяле англамоўных газетных артыкулаў.

Метады і прыёмы даследавання: метады суцэльнай выбаркі, назіранне, метады лексічнага аналізу, сістэмны, статыстычны і аналітычны метады.

Навуковая равізна даследавання складаецца ў тым, што ў рабоце ўпершыню прадстаўлены агляд самых распаўсюджаных спосабаў перакладу БЭЛ з сучасных англамоўных газетных артыкулаў, а таксама пры дапамозе статыстычнага метаду высветлена, якія з спосабаў з'яўляюцца самымі эфектыўнымі, а якія — найменш.

Тэарэтычная значнасць даследавання заключаецца ў аналізе лінгвістычнай сутнасці паняццяў «эквівалентнасць», «безэквівалентная лексіка» і яе элементаў, а таксама агульнай класіфікацыі самых эфектыўных і сучасных спосабаў перакладу БЭЛ у мове друкаваных СМІ.

Практычная значнасць даследавання і галіна прымянення вынікаў даследавання складаецца ў тым, што яны могуць выкарыстоўвацца ў працэсе навучання студэнтаў лінгвістычных ВНУ моўных спецыяльнасцяў пры вывучэнні курсаў «Стылістыка замежнай мовы», «Лексікалогія», «Тэорыя і практыка перакладу», «Краіназнаўства», «Мова СМІ», «Міжкультурная камунікацыя» і інш., а таксама пры напісанні курсавых і дыпломных работ.

Апрабацыя вынікаў даследавання: вынікі даследавання былі апрабаваны на 75-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ (25 красавіка 2018 года, г. Мінск), на XII Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі "Ідэі. Пошукі. Рашэнні" (26 кастрычніка 2018 года, г. Мінск) і на 76-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ на філалагічным факультэце (24 красавіка 2019 года, г. Мінск).

ABSTRACT

Degree thesis: 57 pages, 50 sources, 1 appendix.

Keywords: NON-EQUIVALENT VOCABULARY (NEV), NON-EQUIVALENT LEXICAL ITEM, SOURCE TEXT (ST), SOURCE LANGUAGE (SL), TRANSLATED TEXT (TT), TARGET LANGUAGE (TL), TRANSLATION TECHNIQUES, EQUIVALENT, EQUIVALENCE.

The object of the research — non-equivalent vocabulary in the English language.

The subject of the research — translation techniques of NEV in English-language newspaper texts.

The purpose of the work: revealing of specific features and the most effective translation techniques of non-equivalent vocabulary as exemplified in English-language newspaper articles.

The methods and approaches of the research: continuous sampling method, examination, method of lexical analysis, systematic, statistical and analytical approaches.

Scientific novelty of the research lies in the fact that for the first time the work presents a survey of the most common translation techniques of NEV from modern English-language newspaper articles and with the help of the statistical approach it was found out which of the techniques are the most effective and which are the least.

Theoretical significance of the research consists in the analysis of the linguistic essence of the concepts “equivalence”, “non-equivalent vocabulary” and its elements, as well as in the analysis of a general classification of the most effective and modern translation techniques of NEV in the language of printed media.

Practical significance of the research and scope of the research results is that they can be used in the process of teaching students of linguistic universities of language major in studying the courses “Stylistics of a Foreign Language”, “Lexicology”, “Theory and Practice of Translation”, “Country Studies”, “Language of the Media”, “Cross-cultural communication” and others, as well as in writing course papers and degree theses.

Approbation of the research results: the research results were approbated at the 75th scientific conference of students and postgraduates of the BSU (April 25, 2018, Minsk), at the XII International Scientific-Practical Conference “Ideas. Search. Decisions” (October 26, 2018, Minsk) and at the 76th scientific conference of students and postgraduates of the BSU at the Faculty of Philology (April 24, 2019, Minsk).